

Der Wallace-Brief - The Lubeck Letter

In seiner Blütezeit war Lübeck nicht nur die führende Handelsmacht im Ostseeraum, sondern unterhielt auch Handelsbeziehungen nach England. Vor diesem Hintergrund entstand der folgende Brief, eines der wenigen Artefakte, die dem schottischen Nationalheld William Wallace zugeordnet werden können. Er wurde in zweifacher Ausfertigung nach Hamburg und Lübeck geschickt; nur die Lübecker Kopie existiert noch, sie befindet sich heute im Stadtarchiv.

	Andreas de Moravia et Willelmus Wallensis, duces exercitus regni Scotie et Communitas eiusdem regni, providis viris et discretis ac amicis dilectis, 5 maioribus et communibus de Lubek et de Hamburg, salutem * et sincerae dilectionis semper incrementum. Nobis per fide dignos mercatores dicti regni Scotiae 10 est intimatum, quod vos vestri gratia, in omnibus causis et negociis nos et ipsos mercatores tangentibus, consulentes, auxiliantes et favorabiles estis, 15 licet nostra non praecesserint merita, et ideo magis vobis tenemur ad grates cum digna remuneracione, ad quae vobis volumus obligari; rogantes vos, 20 quatinus praeconizari facere velitis inter mercatores vestros, quod securum accessum ad omnes portus regni Scotiae possint habere cum mercandiis suis, 25 quia regnum Scotiae, Deo regraciato, ab Anglorum potestate bello est recuperatum. Valete. Datum apud Hadsingtonam in Scotia, 30 undecimo die Octobris, anno Graciae millesimo ducentesimo nonagesimo septimo.	Andreas de Moravia = Andrew Murray Scotie = Scotiae providus: vorausschauend discretus: urteilsfähig dilectus: geliebt maior: hochstehend * ergänze als Prädikat: „wünschen“ o.ä. incrementum, i n.: Zunahme fide dignus: vertrauenswürdig intimo, are: mitteilen vestri gratia: aus (eurem) eigenen Antrieb negocium = negotium licet ... merita: auch wenn von unserer Seite keine Leistung vorausgegangen ist ad grates teneri: zu Dank verpflichtet sein remuneratio, onis f.: Gegenleistung rogantes vos: wir bitten euch quatinus: dass praeconizari facere: bekanntgeben mercandia, ae f.: Ware regratiare = gratias agere Angli, orum m.: Engländer recuperare: wiedergewinnen Hadsingtona: möglicherweise Haddington bei Edinburgh insuper: außerdem
--	---	---

Der Wallace-Brief - The Lubeck Letter

Rogamus vos **insuper**,
ut negocia Johannis Burnet et Johannis Frere,
35 mercatorum nostrorum,
promoveri dignemini,
prout
nos negocia mercatorum vestrorum promovere
velitis.
40 Valete.
Datum ut prius.

promoveri dignari:
unterstützen wollen
prout: so wie

Aufgaben

1. Informieren Sie sich unter folgenden Links zu William Wallace:
 - a) https://de.wikipedia.org/wiki/William_Wallace
 - b) <https://www.undiscoveredscotland.co.uk/usbiography/w/williamwallace.html>
2. Zeigen Sie am lateinischen Text typische Merkmale mittelalterlichen Lateins im Unterschied zum klassischen Latein
 - a) in der Schreibung / Aussprache,
 - b) im Vokabular,
 - c) in der Syntax.



Rückseite des Briefsiegels (nach einem Abguss)